



DAY 1 7th December 2017

Warsaw, Staszic Palace, Nowy Świat 72

9.00-9.15 **Opening of the conference**

Maria Curie-
Skłodowska Hall

9.15-10.15 **Key-note lecture**

Prof. Clive Scott (University of East Anglia)

Understanding understanding: literary translation as a special case of interference

Maria Curie-
Skłodowska Hall

10.15-11.30 **Literary mistranslation – theory and practice**

Chair: Prof. dr hab. Günter Berghaus (University of Bristol)

Maria Curie-
Skłodowska Hall

1. Prof. dr hab. Marta Skwara (Uniwersytet Szczeciński)

(Mis)translation as a literary success

2. Dr Katarzyna Lukas (Uniwersytet Gdański)

Two aspects of translational (mis)understanding: in literary work and in literary reception

3. Dr hab. Joanna Partyka, prof. IBL PAN (IBL PAN)

Misunderstandings (?) in translation: J. L. Borges on "various versions of Homer"

11.30-12.00 **Coffe break**

12.00-13.00 **Key-note lecture**

Dr Juliette Taylor-Batty (Leeds Trinity University)

On not knowing languages: modernism, untranslability and newness

Maria Curie-
Skłodowska Hall

13.00 – 14.15 **Aesthetics and philosophy of misunderstanding**

Chair: Prof. Clive Scott (University of East Anglia)

Maria Curie-
Skłodowska Hall

1. Dr Lisandre Labrecque-Lebeau (CIUSSS Centre-Sud Montréal)

Resistance in omission: Day-to-day conversations and the aesthetics of misunderstanding

2. Dr Wojciech Małeck (Uniwersytet Wrocławski)

The Rorty Factor, or the Gentle Art of Misunderstanding

3. Mgr Weronika Szwebs (Uniwersytet Adama Mickiewicza)

The Early Polish Reception of Derrida's Thought – Modes of Translating, Modes of Misunderstanding

14.15-15.15 **Lunch break**

15.15 – 16.30 **Performing Misunderstanding**

Chair: Dr hab. Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz, prof. IBL PAN (IBL PAN)

SECTION 1
Maria Curie-
Skłodowska Hall

1. Dr Zakhar Ishov (Universität Tübingen)

"Hamlet – the Russian Doll: Censorship In Nikolai Polevoi's Popular Shakespeare Translation."

2. Dr Piotr Marecki (Uniwersytet Jagielloński)

Aleksandra Małeczka (Uniwersytet Jagielloński)

"Where is God in all of this" or the reception of American 21st century literary avant-garde in Poland

3. Dr Magda Nabiałek (Uniwersytet Warszawski)

Story impossible to tell. Misunderstanding in Polish drama

15.15 – 16.30 **Misunderstanding in Critical Insights**

Chair: Dr hab. Dorota Michułka (Uniwersytet Wrocławski)

SECTION 2
Room 132

1. Dr Eliza Kačka (Uniwersytet Warszawski)

"The World's Mouldy Interior" - on Kazimierz Wyka's and Stefan Napierski's criticisms of Bruno Schulz

2. Dr Katarzyna Lisowska (Uniwersytet Wrocławski)

The life and works of Maria Komornicka – two interpretations and resulting (mis)understandings

3. Mgr Magdalena Szpilman (Uniwersytet Warszawski)

Pharmakon or Pharmacoepia: Medical Misunderstanding as Insight

7th December 2017

Dom Literatury, ul. Krakowskie Przedmieście 87/89

18.00 **Transl(oc)ation. Contemporary translation practices**

translational meeting

Participants of the discussion:

Ellen Hinsey and Dr hab. Leszek Engelking, Prof. dr hab. Jacek Leociak,

Dr Monika Polit, Dr Adam Pomorski, Dr Maciej Świerkocki

9.00-10.00	Key-note lecture Prof. dr hab. Günter Berghaus (University of Bristol) <i>The Fusion of Art and Politics: A Futurist Misunderstanding</i>	Adam Mickiewicz Hall
10.00-11.15	Misunderstanding in literary theory Chair: Dr Juliette Taylor-Batty (Leeds Trinity University) 1. Prof. dr hab. Danuta Ulicka (Uniwersytet Warszawski) <i>Misunderstanding or ignorance? Ingarden's phenomenology and neurophenomenology in the agnotological perspective</i> 2. Dr Joanna Jeziorska-Haładyj (Uniwersytet Warszawski) <i>Polish narratology – some (mis)understandings</i> 3. Dr Mikołaj Golubiewski, <i>Transatlantic Czesław Miłosz: Self-Translation and Self-Situating</i>	SECTION 1 Adam Mickiewicz Hall
10.00-11.15	Misunderstanding in storyworlds Chair: Dr Wojciech Małeck (Uniwersytet Wrocławski) 1. Dr hab. Dorota Michułka (Uniwersytet Wrocławski) <i>Bez wyjścia? „Pokolenie nikt” – o komunikacyjnym i aksjologicznym zagubieniu bohaterów młodzieżowych lektur</i> 2. Prof. dr hab. Bogumiła Kaniewska (Uniwersytet Adama Mickiewicza) <i>Alice in the Land of Misunderstanding</i> 3. Mgr Nika Kochekovskaya (Higher School of Economics, Russia) <i>(Mis)understanding as “modality” in XV-XVI century literature: ambiguity as forerunner of poststructuralist hypertext</i>	SECTION 2 Room 132
11.15– 11.45	Coffee break	
11.45 – 12.45	Key-note lecture Ellen Hinsey , <i>Rebellious Misunderstandings. Cold War Poetics and Politics across the Divide</i>	Adam Mickiewicz Hall
12.45 - 14.30	Misunderstanding History Chair: Prof. dr hab. Danuta Ulicka (Uniwersytet Warszawski) 1. Dr Klaudiusz Bobowski (Pomeranian University, Słupsk) <i>East vs. West - secrets and true lies in the Cold War</i> 2. Mgr Paweł Kaczmarski (Uniwersytet Wrocławski) <i>A wasted effort? Misreadings, intentionalism and democracy</i> 3. Natasha Kadlec (University of Pennsylvania, USA), <i>Fluid historicity in the work of Daniil Kharms</i> 4. Dr Asiya Bulatova (Uniwersytet Warszawski) <i>The Science of Starving: Gnawed Words and Misunderstood Bodies in Russian Formalism</i>	SECTION 1 Adam Mickiewicz Hall
12.45 - 14.30	Misunderstanding Neighbours Chair: Dr Zakhar Ishov (Universität Tübingen) 1. Dr Michala Benešová (Uniwersytet Karola w Pradze) <i>Misunderstandings in the Czech reception of the Polish literary reportage</i> 2. Dr Małgorzata Zduniak-Wiktorowicz (Polsko-Niemiecki Instytut Badawczy Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu/Uniwersytet Europejski Viadrina we Frankfurcie nad Odrą) <i>Negotiating cultural differences in Polish and German contemporary literature. Post-dependence perspective and “neighbourhood philology”</i> 3. Mgr Paweł Jasnowski (Uniwersytet Jagielloński) <i>The representations of misunderstanding and incomprehension in Thomas Bernhard's prose</i>	SECTION 2 Room 132
14.30 – 15.30	Lunch break	
15.30 - 17.15	Incomprehensibility as a literary strategy Chair: Dr Eliza Kącka (Uniwersytet Warszawski) 1. Dr Marta Koronkiewicz (Uniwersytet Wrocławski) <i>Glitches and noise. Incomprehensibility as a poetic strategy and form</i> 2. Mgr Karolina Górniak-Prasnal (Uniwersytet Jagielloński) <i>Incomprehensibility as an artistic strategy in the poetry of Tymoteusz Karpowicz and Krystyna Miłobędzka</i> 3. Sonia Nowacka (Uniwersytet Wrocławski) <i>Hermetic poetry: hermeticity as a strategy of poetic communication in Polish poetry after 1989</i> 4. Dr Monika Kocot (Uniwersytet Łódzki), <i>(Apparently) Broken Communication in Scottish Concrete Poetry</i>	SECTION 1 Adam Mickiewicz Hall
15.30 - 17.15	Self-Misunderstandings Chair: Dr Lisandre Labrecque-Lebeau (CIUSSS Centre-Sud Montréal) 1. Alexander Lindskog (University of Illinois at Chicago, Jagiellonian University, Silesian University) <i>Self-Inscription by Self-Misunderstanding: Witkacy and the Sublimation of “Pure Form”</i> 2. Mgr Borys Szumański (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza) <i>Mistake in translation — in terms psychoanalytical theory</i> 3. Maria Neklyudova (School of Advanced Studies in the Humanities, RANEPa) <i>Narrative Treason: From the Real to the Imaginary Downfall of Philippe de Commyne</i> 4. Dr Konrad Wojnowski (Uniwersytet Jagielloński) <i>Worlds (out) of Error – Dada Design and Emergence of Virtual Realities</i>	SECTION 2 Room 132
17.15	Closing of the conference	